

RU

Интерпретация фэнтези-топонимов во франкоязычной переводной литературе

Зялялетдинов И. Ф., Агеева А. В.

Аннотация. Цель исследования – выявление специфики передачи фэнтези-топонимов во франкоязычной переводной литературе. В статье рассматривается топонимика художественной литературы жанра фэнтези, где, помимо реально существующих географических объектов, фигурируют авторские неологизмы, перевод которых на иностранный язык сопряжен со значительными трудностями. Научная новизна работы состоит в том, что впервые на материале французского языка описаны и систематизированы ключевые характеристики интерпретации и воссоздания топонимических единиц в фэнтези-литературе на материале франкоязычных переводов цикла романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере. В результате исследования установлено, что актуальными стратегиями передачи топонимика являются остранение и одомашнивание, при этом выбор конкретных языковых средств прямо соотносится как с языковыми, так и внеязыковыми характеристиками единицы. С точки зрения языка определяющей является этимология топонима, тогда как экстралингвистически значимым фактором выступает прагматика единицы. Значительное внимание уделяется семантике лексических единиц и их соотносительности с реальной действительностью, которые зачастую определяют выбор конкретных языковых средств передачи фэнтези-топонима во французском языке.

EN

Interpretation of fantasy toponyms in French-language translated literature

I. F. Zalialetdinov, A. V. Ageeva

Abstract. The purpose of the study is to identify the specifics of the transfer of fantasy toponyms in French-language translated literature. The article examines the toponymy of fiction of the fantasy genre, where, in addition to real-life geographical objects, there are author's neologisms, the translation of which into a foreign language is fraught with significant difficulties. The scientific novelty of the work consists in the fact that, for the first time, the key characteristics of the interpretation and recreation of toponymic units in fantasy literature are described and systematized on the basis of the French-language translations of J. K. Rowling's Harry Potter series of novels. As a result of the study, it was found that the actual strategies for the transfer of toponymy are exclusion and domestication, while the choice of specific linguistic means is directly correlated with both linguistic and non-linguistic characteristics of the unit. From the point of view of language, the etymology of the toponym is decisive, whereas the pragmatics of the unit is an extralinguistically significant factor. Considerable attention is paid to the semantics of lexical units and their correlation with reality, which often determine the choice of specific linguistic means of transmitting a fantasy toponym in French.

Введение

Среди множества топонимов в рамках художественного произведения выделяются две большие группы: наименования реально существующих объектов и авторские неологизмы. В связи с этим возникает потребность в классификации географических наименований: по значению, по структуре слова, по происхождению. Фундаментальной признается классификация А. В. Суперанской (1973), в основу которой положен физико-географический принцип: гидронимы, обозначающие водные объекты; оронимы, называющие элементы рельефа; годонимы, служащие для наименования улиц, переулков и площадей, и др. Проблемы категоризации индивидуально-авторских неологизмов все более привлекают внимание ученых, рассматривающих художественную литературу как отражение реальной действительности (Агеева, 2019; Балабанова, Агеева,

Калегина, 2017; Рахимова, 2024). Пристальное внимание уделяется особенностям и функционированию географических наименований в фэнтези-литературе, так как именно в этом жанре они обладают большей экспрессивностью и большим семантическим наполнением, оказывающим влияние на понимание всего произведения (Смирнова, Абдульманова, 2020).

Фэнтези характеризуется наличием топонимов, которые можно классифицировать по степени семантической прозрачности, так как наряду с реальными единицами в художественном тексте фигурируют вымышленные географические наименования, авторские неологизмы или переосмысления, передача которых представляет дополнительные трудности. Способы передачи топонимов неоднократно рассматривались отечественными исследователями (Мурадова, 2019; Morar, Gushchina, 2023; Гаязова, 2021), которые традиционно разделяют их на две группы. К первой относятся те наименования, которые образованы по общепринятым нормам и, как следствие, неотличимы от реальных географических названий. Кроме того, данные топонимы обладают лишь одной значимой функцией – номинативной, что позволяет читателю определять пространственно-временные рамки событий в канве художественного произведения, в силу чего топонимы первой группы передаются в переводах простой транскрипцией.

Ко второй группе авторских топонимов относятся те, которые не только называют тот или иной географический объект, но и характеризуют его, т. е. подобная единица соединяет в себе свойства имени собственного и имени нарицательного. В данном случае структура и морфология имени собственного полностью зависит от автора, однако неотъемлемой функциональной составляющей подобного топонима является семантический аспект, информация, которая сообщается читателю посредством этого имени собственного. Переводческие механизмы не способны передать содержание такого топонима, поэтому следует обращаться к контексту и прагматике единицы с целью воссоздания средствами иностранного языка всей доступной читателю переводного текста фоновой информации. Топонимика художественного произведения физически воплощает его пространственно-временной континуум, и адекватность ее передачи средствами переводящего языка определяет полноту и глубину семантической и экспрессивной информации, которая будет донесена до иноязычного читателя. Понятно, что в данном случае речь не идет о переводе как таковом, а о полноценном словотворчестве в рамках переводного произведения, чем и объясняется актуальность нашей работы.

Достижение указанной выше цели предполагает последовательное решение следующих задач:

- отобрать и систематизировать топонимы в переводах Дж. К. Роулинг на французский язык;
- определить основные стратегии передачи топонимических единиц во французском языке и языковые средства их воплощения;
- установить ключевые семантические характеристики лексических единиц французского языка, выступающих средствами перевода топонимов.

Материалом исследования послужил корпус авторских топонимов на английском языке и их франкоязычных эквивалентов, выделенных методом сплошной выборки из произведений Дж. К. Роулинг:

- Harry Potter and the Philosopher's Stone. L.: Bloomsbury, 2015a.
- Harry Potter and the Chamber of Secrets. L.: Bloomsbury, 2016a.
- Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. L.: Bloomsbury, 2016b.
- Harry Potter and the Goblet of Fire. L.: Bloomsbury, 2015b.
- Harry Potter and the Order of the Phoenix. L.: Bloomsbury, 2003.
- Harry Potter and the Half-Blood Prince. L.: Bloomsbury, 2014.

И из переводов на французский язык, выполненных Ж. Менаром для издательства «Галимар»:

- Harry Potter et la Pierre Philosophale. P.: Gallimard Jeunesse, 2002.
- Harry Potter et la Chambre des Secrets. P.: Gallimard Jeunesse, 2003.
- Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban. P.: Gallimard Jeunesse, 2007.
- Harry Potter et la Coupe de Feu. P.: Gallimard Jeunesse, 2008.
- Harry Potter et l'Ordre du Phenix. P.: Gallimard Jeunesse, 2009.
- Harry Potter et le Prince de Sang Mélé. P.: Gallimard Jeunesse, 2006.

При анализе лексических данных использовались материалы лингвистических порталов французского языка:

- Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales (Национальный центр текстовых и лексических ресурсов французского языка, далее – CNTRL). <https://www.cnrtl.fr>;
- Dictionnaire Larousse (Словарь «Ларусс»). <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>;
- Le Trésor de la Langue française informatisé (Оцифрованный тезаурус французского языка, далее – TLFi). <http://atilf.atilf.fr/>.

Теоретическая база исследования представлена трудами понятийно-терминологического характера в области ономастики (Суперанская, 1973; Мурадова, 2019; Сенцова, 2023), прикладными исследованиями в сфере переводоведения топонимов (Орлова, 2024; Morar, Gushchina, 2023), а также работами, посвященными изучению ономапоэтики и говорящих имен в литературном произведении (Гаязова, 2021; Крюкова, 2019; Мурадова, 2019; Смирнова, Абдульманова, 2020).

Отбор языкового материала производился методом сплошной выборки. Для понимания прагмасемантических характеристик авторских топонимов в данной статье применяются методы компонентного (для выявления и категоризации денотативных и коннотативных сем лексических единиц) и контекстного анализа (при описании реализации смысла топонима в коммуникативном пространстве художественного произведения), а также элементы квантитативно-статистических методов обработки языковых данных.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в практике преподавания французского языка, при разработке и чтении теоретических и практических курсов, посвященных вопросам лексикологии, лингвокультурологии, общего и типологического языкознания, теории перевода.

Обсуждение и результаты

Проблема интерпретации авторских неологизмов далеко не нова в языкознании, и перевод топонимов фигурирует здесь в качестве одной из двух ключевых категорий. Как известно, ономастикон художественного произведения является соединением трех разных компонентов: самой ономастической реалии как неизменного атрибута литературного произведения, феномена, определяемого данной единицей, и внеязыковой действительности, которая содержится в том или ином авторском наименовании и способствует его более глубокой интерпретации (Залялетдинов, 2023). Можно утверждать, что в литературе все имена являются говорящими, так как каждое из них раскрывает перед читателем информационное пространство, дает сведения о месте, времени действия, благодаря отсылкам к другим реалиям и именам собственным содержит добавочную семантическую информацию. Немаловажную роль при передаче реалий произведения играет стратегия, которой придерживается переводчик.

В художественной практике выделяют две фундаментальные стратегии передачи ономастических реалий: **остранение (форенизация)** и **одомашнивание (доместикация)**. Первая стратегия подразумевает сохранение лексико-семантических структур оригинального произведения без существенных адаптаций, тогда как вторая обеспечивает прозрачность смысла онима для читателя переводного произведения и реализуется за счет собственных средств переводящего языка. Проиллюстрируем данный тезис посредством анализа передачи топонимов из саги Дж. К. Роулинг о приключениях Гарри Поттера на французский язык.

Стратегия остранения преобладает в тех случаях, когда оригинальный топоним имеет французское происхождение и не представляет трудностей для его понимания:

- *Square Grimmaurd – Grimmauld Place* 'Площадь Гриммо';
- *Académie de Beaubatons – Beaubatons Academy* 'Шармбатон'.

Семантическим центром первого топонима является корень *grim* «темный, мрачный», и автор французского перевода предпочел передать данную сему за счет фонетической мимикрии старофранцузского суффиксоида *-auld/-ault* (ср. Renault, Thibeault, Charles Perrault/Perrault) под французское же слово *mort* «смерть». Использование стратегии остранения определяется тем, что оригинальный топоним является нетривиальным, отличающимся от других географических названий и характеризующим индивидуальную стилистику автора: здесь находится родовое гнездо семейства Блэк, а имена французского происхождения в романах Роулинг практически всегда порождают ассоциации с аристократией волшебного мира (ср. *Malfoy, Dumbledor*), и даже псевдоним главного антагониста – *Voldemort* – выбран далеко не случайно. И особенно примечателен в данном контексте выбор англицизма *square* «площадь» для передачи французского заимствования *place* «площадь», использованного автором. Оказионально включаясь во французский текст, данная лексема является четким маркером Великобритании и дополнительно форенизирует единицу. Во втором примере французское происхождение наименования школы магии и волшебства *Beaubatons* обосновывается сюжетно, так как названия трех базовых школ в цикле о Гарри Поттере заимствованы из разных языков: английского (*Hogwarts*), французского (*Beaubatons*) и немецкого (*Durmstrang*). Более того, наименование *Beaubatons* целиком сконструировано из двух французских корней, поэтому изменения в структуре вели бы скорее к размыванию семантики.

Однако во французском тексте романа стратегия остранения применяется также и к типично английским топонимам. Название улицы, где проживает семья Дурслей, передается во французской версии произведения без изменения – *Privet Drive*, несмотря на то, что оригинальное наименование способствует визуализации образа вышеуказанной улицы: *privet* – англ. «бирючина, тис». Тем не менее подобная стратегия используется применительно к тем топонимам, которые связаны с жизнью маглов, и вопреки тому, что речь идет о фантастическом произведении, действие разворачивается не в вымышленном пространстве, а в Лондоне, поэтому топонимы по своей структуре ничем не отличаются от реальных географических объектов. В подобных случаях переводчик Ж. Менар руководствуется правилом непереводаемости улиц, усиливая тем самым реальный характер их существования и отсутствие взаимосвязи с миром чародейства и волшебства. То же самое касается и более крупной топонимической единицы *Little Whinging*, под названием которой подразумевается город южнее Лондона. Несмотря на то, что данные объекты сохраняют свой первоначальный вид, они способствуют утверждению типично английской атмосферы произведения.

Когда коннотативная сема топонима обретает сюжетное значение, производимый ей прагматический (в первую очередь эмоциональный) эффект не может быть компенсирован простой транслитерацией или использованием лексического заимствования. Подобного рода топонимы часто встречаются в фэнтези-литературе и подразделяются, в свою очередь, на **конверсионные** и **смоделированные**. Конверсионные топонимы сконструированы не по общепринятым лекалам образования топонимов, а представляют собой лексическое слово, которое в литературном произведении перешло в ранг имен собственных в результате метафорического переноса. В произведениях Дж. Роулинг дом Уизли именуется *Burrow* – англ. «нора». Таким образом автор передает главные характеристики дома: тесный, не отличающийся богатством, но при этом уютный и объединяющий членов большой семьи. Ж. Менар во французской версии передает этот топоним благодаря калькированию – *Terrier*, являющемуся эквивалентом английского имени нарицательного. Стратегия

доместикации позволяет максимально точно воссоздать атмосферу дома в оригинальном произведении, достичь моносемантической и простоты в образовании топонима.

Что касается смоделированных топонимов, то они представляют собой устойчивые в переводящем языке выражения и словосочетания, придающие топониму экспрессивный и яркий характер. Передача подобных топонимов возможна только в рамках стратегии доместикации и, как правило, подразумевает широкое использование контекста и фоновой информации, так как для визуализации образа необходимо опираться исключительно на средства и возможности переводного языка. Так, название комнаты, которая принимает любого ученика, если в этом существует острая необходимость, – *Room of Requirement* (досл. «комната потребностей») – во французской версии произведений передается как *Salle sur demande* (досл. «комната по требованию»), при этом выражение *sur demande*, в отличие от оригинального наименования, является во французском языке шаблонным, эквивалентным русскому выражению «по требованию, по запросу». Устойчивые обороты, используемые в наименовании топонима, способствуют его запоминанию и позволяют при помощи минимального использования языковых средств раскрыть семантический компонент топонима, обеспечив его транспарентность для читателя и меморизацию информации.

Если предыдущий пример представляет собой контаминированный способ перевода (калька + фразеологизм), то при передаче названия улицы *Diagon Alley* «Косая аллея» во французском языке весь топоним является фразеологическим оборотом – *Chemin de traverse* «Проселочная дорога». Однако различие заключается не только в выборе лексических единиц, но и в переосмыслении оригинального топонима, так как французский фразеологизм *Chemin de traverse* лишен семы «запутанный, извилистый», свойственной оригинальному топониму, и обозначает любую неторную дорогу, которая вполне может быть кратчайшей линией, соединяющей две точки пространства. Во французской версии произведения данная улица показана глазами волшебников, для которых она является хорошо изученной, отражая ее субъективные характеристики. В данном случае стратегия доместикации позволяет определить промежуточный, связующий характер этой улицы, через которую можно попасть в другие улицы и переулки.

Обобщая вышеизложенное, следует уточнить, что большинство изученных нами «говорящих» топонимов передается во французской переводной литературе благодаря стратегии доместикации. Однако анализ большого объема ономастических реалий во французской версии произведений позволяет определить и обобщить наиболее распространенные тенденции при переводе топонимического материала для достижения аналогичного первоисточнику художественного эффекта. Основным ориентиром для Ж. Менара является читатель, поэтому любые трансформации языкового материала, включая полный пересмотр структуры и интерпретацию семантики топонимической лексики, имеют целью адаптацию произведения к фоновым знаниям франкоязычных читателей.

Заключение

Таким образом, подводя итоги настоящего исследования, можно сделать следующие выводы:

- во-первых, топонимы литературного произведения формируют разветвленную ономастическую подсистему, включающую гидронимы, оронимы, годонимы, которые обладают сильным лексико-семантическим потенциалом;
- во-вторых, основными стратегиями передачи топонимов являются остранение и доместикация, первая из которых позволяет сохранить оригинальное наименование без существенных изменений в силу его морфологической и семантической прозрачности для читателя, тогда как стратегия доместикации является одним из распространенных способов адаптации ономастической реалии, которая достигается за счет калькирования, широкого использования контекста и уподобления исконным единицам французского языка;
- в-третьих, интерпретация топонима в переводном произведении требует применения методов анализа не только оригинального произведения, но и внеязыковой действительности, что способствует разделению топонимов на относящиеся к миру маглов и к миру волшебников. В первом случае единицы не претерпевают кардинальных изменений, их передача осуществляется согласно общеупотребительным нормам перевода географических названий даже при наличии семантически значимого компонента. Тогда как передача топонимов волшебного мира требует работы с лексическим значением слова в переводящем языке, а также подробного изучения его ассоциативных отношений и синтагматических связей во французском языке.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики следует выделить, в первую очередь, выявление и системное описание иных видов ономастических реалий и роли переводящего языка в контексте работы с ними. В силу многообразия культурно маркированных наименований и безэквивалентной лексики в рамках художественного произведения неизбежно возникает вопрос о соотношении формального облика и семантического статуса авторского неологизма и необходимости его интерпретации в языке перевода, т. е. непосредственного творчества переводчика.

Источники | References

1. Агеева А. В. Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв.: дисс. ... д. филол. н. Чебоксары, 2019.
2. Балабанова И. Я., Агеева А. В., Калегина Т. Е. Сравнительные конструкции в пространстве художественного дискурса // Казанская наука. 2017. № 4.

3. Гаязова С. Р. Перевод вымышленных реалий серии книг детского фэнтези К. Колфера «Страна сказок» // Образование и право. 2021. № 5.
4. Залялетдинов И. Ф. Ономастическая парадигма фэнтезийного мира (на материале романов Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер») // Казанская наука. 2023. № 12.
5. Крюкова И. В. Аксиологическая коннотация имени собственного: динамический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 10.
6. Мурадова Л. А. Топонимы в названиях произведений художественной литературы: проблемы перевода (на материале французского и русского языков) // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В. Г. Гака: сборник статей IV международной конференции. М.: Спутник, 2019.
7. Орлова А. Ю. Особенности локализации компьютерных игр «Hogwarts Legacy» и «Starfield» // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики: сборник материалов XXIV всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Красноярск: Сибирский государственный университет науки и технологий им. акад. М. Ф. Решетнева, 2024.
8. Рахимова З. А. Тюркизмы в русской лексике // Философия и культура в гуманитарном дискурсе: материалы международной научно-методической конференции. Воронеж: Истоки, 2024.
9. Сенцова Д. В. Ономастика как часть лингвистики: сущность и основы построения // Научный аспект. 2023. Т. 5. № 2.
10. Смирнова Д. А., Абдульманова А. Х. Способы перевода антропонимов и топонимов в современной английской литературной сказке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 2.
11. Суперанская А. В. Общая теория имён собственных. М.: Наука, 1973.
12. Morar O. V., Gushchina L. V. Linguistic and cultural aspects of the translation of toponyms (based on the toponyms of Abkhazian-Adyghe) // Язык. Дискурс. Текст: материалы VII всероссийской научно-практической конференции. Ростов н/Д: ИП Беспамятов С. В., 2023.

Информация об авторах | Author information

RU**Залялетдинов Ильнур Фаридович¹****Агеева Анастасия Владимировна²**, д. филол. н., доц.^{1,2} Казанский (Приволжский) федеральный университет**EN****Ilnur Faridovitch Zalialetdinov¹****Anastasia Vladimirovna Ageeva²**, Dr^{1,2} Kazan (Volga region) Federal University¹ ilnurzalialetdinov@yandex.ru, ² anastasia_ageeva@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.11.2024; опубликовано online (published online): 23.12.2024.

Ключевые слова (keywords): фэнтези-топонимы; франкоязычная переводная литература; топонимика художественной литературы; цикл романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере; семантика лексических единиц; этимология топонима; fantasy toponyms; French-language translated literature; toponymy of fiction; J. K. Rowling's Harry Potter novel cycle; semantics of lexical units; etymology of a toponym.